

CONGRES INTERNATIONAL

Le plurilinguisme précoce

un passeport pour un parcours de vie réussie



Congrès professionnel
axé sur la pratique et destiné
aux éducateurs, instituteurs
et pédagogues,
ainsi qu'aux chercheurs et
aux parents

17 et 18
septembre 2007
Palais des Congrès de Sarrebruck

MOT DE BIENVENUE DU MINISTRE



La Sarre et la Moselle accordent une place prépondérante à la langue de leur voisin. La maîtrise approfondie d'une langue étrangère ne peut qu'ouvrir les portes vers le monde extérieur. C'est dans cette optique que depuis de nombreuses années, les centres de formation allemands et français établis de part et d'autre de la frontière ainsi que d'autres établissements intéressés s'attachent entre autres à échanger leurs expériences, à mettre en œuvre de nouveaux

programmes d'enseignement des langues, à organiser des échanges d'enseignants dans les écoles maternelles et élémentaires et à mettre en place des programmes de formation communs.

C'est ainsi que la Sarre et le Département de la Moselle sont parvenus, aux prix d'efforts conjoints, à consolider le système d'enseignement des langues dans les écoles primaires françaises et les Kindergarten allemands, avec le soutien financier de l'Union Européenne dans le cadre du programme INTERREG III A. Cette coopération entre les partenaires du projet, le Conseil Général de la Moselle, l'Inspection Académique de la Moselle, la Christliche Erwachsenenbildung et le Ministère de l'Education, de la Culture et des Sciences de la Sarre sera à l'honneur lors du congrès international «Le plurilinguisme précoce: un passeport pour un parcours de vie réussie» qui se tiendra les 17 et 18 septembre 2007 à Sarrebruck.

Cet évènement réunira de nombreux chercheurs renommés de diverses nationalités qui viendront présenter les aspects méthodico-didactiques et neurophysiologiques liés à l'éducation bilingue précoce et informeront le public sur les possibilités offertes en termes de planification, de financement et de mise en œuvre concrète de ces projets bilingues dans le cadre de différents ateliers.

C'est avec grand plaisir que je vous donne rendez-vous à ce congrès.

Jürgen Schreier
Ministre de l'Education, de la Culture et
des Sciences de la Sarre

Exposition

L'exposition sera ouverte toute la journée, le lundi et le mardi, dans le foyer du Palais des Congrès. Représentants d'écoles maternelles bilingues, porteurs de projets et fournisseurs commerciaux se tiendront à disposition du public, ainsi que dans le cadre d'entretiens individuels, pour toute information concernant leur travail et leurs offres.

8h30**Inscription et café d'accueil**

Remise de la documentation du congrès

10h00**Ouverture du congrès et allocutions**

JÜRGEN SCHREIER

MINISTRE DE LA CULTURE, SARREBRUCK

PHILIPPE LEROY

PRÉSIDENT DU CONSEIL GÉNÉRAL DE LA MOSELLE, METZ

MICHEL LEROY

RECTEUR AU RECTORAT NANCY-METZ

10h45**Conférences**

PROF. DR. RITA FRANCESCHINI, BOLZANO

Enseignement précoce d'une langue et apprentissage précoce: comment tirer profit de ces opportunités ?

11h30

PROF. DR. ALBERT RAASCH, MOLFSEE

Un panorama européen du bilinguisme

12h15

PROF. ANGELIKA KUBANEK, BRAUNSCHWEIG

Résultats et connaissances recueillis à partir de la nouvelle étude commandée par la Commission Européenne sur l'apprentissage précoce des langues

13h00**Pause déjeuner**

Déjeuner et discussion

14h30**Animation d'un bloc de conférences avec exposés d'introduction**

PROF. DR. JEAN HEBRARD, PARIS

L'éducation bilingue à l'école maternelle*

DOCT. KLAUS CIVEGNA, BOLZANO

L'enseignement des langues dans les écoles maternelles italiennes

PROF. DR. HENNING WODE, KIEL

L'enseignement formel d'une langue étrangère à l'école maternelle à l'exemple de l'anglais

Remarques: *programme sous réserve de modifications.
Pour de plus amples informations sur les intervenants, veuillez consulter le site www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de*

* Conférence tenue en français

** Conférence tenue en anglais

15h30**Ateliers (manifestations parallèles)**

A1 ELKE DILLSCHNEIDER, PERL, NATHALIE MONI, APACH
La formation bilingue et biculturelle dans le cadre des échanges franco-allemands*

A2 ALMA TALLÉ, NANCY

Le jardin d'enfants franco-allemand Pumuckl, près de Nancy

SILVIA GANGELMAYER, AUTRICHE

L'offensive des langues dans les écoles maternelles de Basse-Autriche

A3 EVA HAMMES-DI BERNARDO, SARREBRUCK,

DR. JUDITH DAUSTER, SARRELOUIS

Le français à l'école maternelle et à l'école élémentaire: présentation d'un modèle sarrois

A4 MARION RYBA, USEDOM, MICHA BARKAS, ŚWINOUJŚCIE

Les nouveaux pays de l'UE: une nouvelle victoire sur les frontières? Le polonais et les autres langues à l'école maternelle

STEFANIE FISCHER, GÖRLITZ

Les méthodes du plurilinguisme précoce en Saxe orientale – présentation de projets bilingues dans les maternelles en partenariat avec la Pologne et la République Tchèque

A5 PATRICK KLEINCLAUS, COLMAR

L'allemand et le français en proportions égales: l'éducation et la formation bilingues dans le Rhin supérieur*

A6 JEAN-MICHEL MÉRILLOU, ST. AVOLD

L'allemand en Lorraine: un modèle mosellan d'enseignement de la langue du voisin*

16h30**Pause café****17h00****Animation d'un bloc de conférences avec exposés d'introduction**

DR. SUSANNA BUTTARONI, VIENNE

La formation et la formation continue des instituteurs d'école maternelle: les apports de la linguistique

DR. VERONIKA WENZEL, MÜNSTER

L'apprentissage précoce des langues étrangères: de nouvelles approches à la frontière germano-néerlandaise

PROF. DR. SABINE EHRHART, LUXEMBOURG

L'écologie linguistique au Luxembourg – aperçu dans les écoles maternelles et élémentaires

PROF. DR. PHILIPPE RILEY, NANCY

Pédagogie plurilingue et interculturalité*

19h15**Apéritif informel de clôture**

8h00	Café d'accueil
8h45	Bref récapitulatif de la journée précédente DR. THOMAS PIETZSCH, EVA HAMMES-DI BERNARDO
9h00	DR. CHRISTA PREISSING, BERLIN L'acquisition d'une langue étrangère dans le cadre du programme de formation
9h45	DR. KATRIN HILLE, ULM Le cerveau dans l'apprentissage et le multilinguisme - Points de vue neuroscientifiques
10h30	Pause café
11h00	Forum et ateliers (manifestations parallèles)
B1	Forum „Best Practice“ DR. ANGELA GUADATIELLO, MUNICH Le renversement des principes fondamentaux sur le plurilinguisme en Allemagne AWO SAAR AVEC LES ECOLES MATERNELLES DE DILLINGEN ET HOMBURG-ERBACH Ecoles bilingues et coopérations transfrontalières ECOLES MATERNELLES LIEDERSCHIEDT ET GREGERSBERG Présentation d'un modèle français d'enseignement des langues* KARIN EHINGER, ROSWITHA BEBENSEE, KARLSRUHE Ecoles maternelles bilingues le long du Rhin DANIÈLE SICHTER, BERLIN Le Kindergarten franco-allemand DR. BIRGIT SPENGLER, SARREBRUCK Présentation du projet «SIGNAL» – Promotion des langues et éducation interculturelle
B2	Aspects relatifs aux projets linguistiques transfrontaliers et internationaux: BERND SEIWERT, SARREBRUCK, CARMEN HERRMANN, MERZIG, MARTINE DESSE, METZ Présentation du projet INTERREG entre la Moselle et la Sarre pour la promotion de la langue du voisin STEFFI HOGAN, BERLIN Garderies bilingues et multilingues en Europe pour un développement qualitatif NORBERT DYHRINGER, DORTMUND, DR. ANNETTE LOMMEL, KIEL L'EAFE et le FMKS: contacts, idées et programmes à travers l'Europe BEATE WIDLÖK, MUNICH Le Goethe-Institut: pour un apprentissage précoce de l'allemand dans le monde entier

13h00	Pause déjeuner Déjeuner et discussion
14h30	Animation d'un bloc de conférences avec exposés d'introduction Comparaison internationale des projets liés au plurilinguisme précoce DR. WAI MING CHEUNG, HONGKONG Le chinois et l'anglais à Hongkong: approches pédagogiques sur l'éducation bilingue dans la petite enfance** DR. ROLAND VERRA, BOLZANO Trois langues en cohabitation DR. MONIKA MANZ-JÄGER, HONGRIE Le bilinguisme, un objectif souhaité à l'exemple des écoles maternelles hongro-allemandes
15h30	Conférences et débats (manifestations parallèles)
C1	Présentation de modèles d'enseignement des langues dans les autres continents SIENE MUNIZ, RECIFE (BRÉSIL) Initiatives et perspectives de l'éducation bilingue au Brésil DR. WAI MING CHEUNG, HONGKONG DR. MONIKA MANZ-JÄGER, BAJA Autres exemples émanant d'Asie** et de Hongrie
C2	PROF. DR. ANEMONE GEIGER-JAILLET, STRASBOURG L'émergence de nouveaux concepts dans le cadre de l'éducation bilingue (musique et langue)
C3	HORST KÜPPERS, NEUMÜNSTER Importance de la préparation linguistique des éducateurs européens
C4	DR. BERNHARD NAGEL, CHRISTA KIEFERLE, MUNICH Les chemins du plurilinguisme: lire et écrire en famille et dans les garderies
16h30	Pause café
17h00	Exposé de clôture PROF. DR. DR. DR. WASSILIOS FTHENAKIS, BOLZANO «C'est le début qui compte!» – Regard sur les compétences linguistiques de l'enfant
18h00	Clôture du congrès

INSCRIPTION

Vous pouvez vous inscrire en remplissant le bulletin-réponse ci-jointe, ou en ligne sur le site www.fruehkindliche-mehrsprachigkeit.de. Clôture des inscriptions: le 15 août 2007

RESERVATIONS HÔTELIÈRES

Sur demande, nous vous réservons une chambre d'hôtel à Sarrebruck ou dans les environs, dans la catégorie de prix que vous souhaitez.

FRAIS D'INSCRIPTION

160,00 € pour les deux jours. Les frais comprennent la documentation du congrès, les collations de midi (lundi et mardi), la réception du 17 septembre et les boissons servies pendant le congrès.

Prix réduit pour les étudiants, les apprentis et le personnel pédagogique œuvrant dans des établissements sarrois et mosellans: 80,- € (veuillez joindre une pièce justificative à votre inscription, par ex. carte d'étudiant ou certificat de travail).

Après réception de votre inscription définitive, nous vous ferons parvenir une facture des frais de participation au congrès. Le montant devra être viré dans un délai de deux semaines sur le compte indiqué.

ANNULATION

L'annulation de votre inscription ne sera pas acceptée après le 3 septembre 2007 (date de réception), moyennant des frais d'annulation d'un montant de 20,- €. Merci de votre compréhension.

PROGRAMME – CHOIX ALTERNATIF

Veuillez nous communiquer dès maintenant les manifestations parallèles auxquelles vous souhaitez assister pendant les deux jours du congrès ainsi qu'un choix alternatif.

TRADUCTIONS

Toutes les conférences (sauf A1-A6 et B1) seront traduites en allemand ou en français. Si vous souhaitez une traduction en anglais, nous vous prions de bien vouloir nous le communiquer lors de votre inscription.

VISITES DE CLASSES

Nous vous offrons la possibilité de rendre visite à une classe d'école maternelle ou élémentaire en France et/ou en Allemagne. Si vous souhaitez y participer, veuillez nous l'indiquer lors de votre inscription.

LOISIRS

Les loisirs ne manquent pas à Sarrebruck et dans ses environs. Musées, expositions et diverses curiosités, telles que le Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte ou les étangs lorrains, méritent d'être visités. Pour de plus amples informations, veuillez-vous adresser au Kongress- und Touristik-Service (les coordonnées figurent à la page CONTACT, dans la rubrique INSCRIPTIONS ET RESERVATIONS HÔTELIÈRES).

La Sarre et la Moselle s'attachent depuis maintes années à promouvoir l'enseignement de la langue du pays voisin dès le Kindergarten et l'école maternelle. La Christliche Erwachsenenbildung Merzig-Hilbringen et l'Inspection Académique de Moselle se sont jointes au développement du projet d'enseignement des langues financé par l'Union Européenne dans le cadre du programme INTERREG III A.

PARTENAIRES DU PROJET

Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarlandes

Hohenzollernstraße 60
D-66117 Saarbrücken
Postfach 102452,
D-66024 Saarbrücken
Tél. +49 (0)6 81 5 01 00
www.bildung.saarland.de
e.hammes-di_bernardo@bildung.saarland.de

Inspection Académique de la Moselle

1, rue Wilson
B.P. 310 44
F-57036 Metz cedex
Tél. +33 (0)3 87 38 63 63

Centre Transfrontalier

Collège de La Fontaine
Rue de Liévin
F-57500 SAINT AVOLD
Tél. +33 (0)3 87 91 06 54
Fax +33 (0)3 87 29 96 15
ctf57@ac-nancy-metz.fr

CEB Akademie

Industriestr. 6-8
D-66663 Merzig
Tél. +49 (0)68 61 9 30 80
Fax +49 (0)68 61 93 08 25
www.ceb-merzig.de
info@ceb-merzig.de

Conseil Général de la Moselle

1 rue du pont Moreau
F-57036 Metz Cedex 3
Tél. +33 (0)3 87 37 82 27
Fax +33 (0)3 87 37 82 77
maud.labissy@cg57.fr

INSCRIPTIONS ET RESERVATIONS HÔTELIÈRES

Kongress- u. Touristik Service
Region Saarbrücken GmbH
Reichsstraße 1
D-66111 Saarbrücken
Tél. +49 (0)681 9 38 09 17
Fax +49 (0)681 9 38 09 38
www.kontour.de
hotel.info@kontour.de

ADRESSE DU CONGRES

Congresshalle Saarbrücken
Hafenstraße 12
D-66111 Saarbrücken
Informations concernant l'arrivée: www.ccsaar.de



avec l'aimable soutien de
l'Union Stiftung, Sarrebruck

INSCRIPTION

Prénom

Nom

Adresse

Code postal, localité

Téléphone

Fax

E-Mail

Etablissement

Je confirme ma participation définitive au Congrès
«Le plurilinguisme précoce : un passeport pour un parcours de
vie réussie» les 17 et 18 septembre 2007.

Je souhaiterais, dans la mesure du possible, assister aux
manifestations parallèles suivantes (*veuillez cocher les cases
correspondantes et indiquer un choix alternatif au cas où les
conférences sélectionnées afficheraient complet*):

A1 **A2** **A3** **A4** **A5** **A6** ou _____

B1 **B2**

C1 **C2** **C3** **C4** ou _____

Une traduction en anglais me serait utile

Oui, je souhaite rendre visite à une classe:

en Allemagne

en France

Mercredi 19/09/07

Jeudi 20/09/07

Ec. Maternelle/Kinderg.

Ec.  l ment./Grundsch.

Veuillez me réserver à **titre définitif** une chambre d'hôtel

CHAMBRE INDIVIDUELLE

CHAMBRE DOUBLE

A 81,- à 120,-  

A 111,- à 150,- à

B 51,- à 80,- à

B 81,- à 110,- à

C jusque 50,- à

C jusque 80,- à

Prix par chambre et par nuit

Fumeur

Non fumeur

Date d'arrivée

Date de départ

Lieu, date

Signature

INSCRIPTIONS

Veuillez nous envoyer votre inscription
le 15 août 2007 au plus tard dans une
enveloppe à fenêtre, par voie postale
ou par fax au n  suivant:

TELECOPIE: +49 (0)681 93809-38

REPONSE

**KONGRESS- UND TOURISTIK SERVICE
REGION SAARBRÜCKEN GMBH**

Reichsstra e 1

D-66111 Saarbrücken

ALLEMAGNE